



REGERINGSKANSLIET

**Utbildningsdepartementet**

# Svensk–engelsk ordbok för utbildnings- och forskningsområdet

Senast uppdaterad 2003-12-10

# Inledning

För de som arbetar med utbildnings- och forskningsfrågor i ett internationellt sammanhang har det blivit allt mer uppenbart hur många **alternativa översättningar** av utbildnings- och forskningstermer som används. Denna handbok syftar till att bringa **kontinuitet** i användandet av engelska termer inom utbildnings- och forskningsområdet för att underlätta för internationella läsare att ta till sig det material som produceras.

Handboken är tänkt att vara ett stöd både för dem som beställer översättningar och för dem som själva skriver texter på engelska eller på annat sätt informerar om det svenska utbildningssystemet på engelska.

Handboken gör inte anspråk på att omfatta samtliga termer, utan koncentreras till de **ord som riskerar att orsaka störst förvirring** då de kan beskrivas på många olika sätt. Oftast är flera sätt korrekta rent språkligt, men vissa översättningar beskriver den svenska situationen bättre och är därför att föredra. I andra fall kan olika termer vara likvärdiga, men en särskild översättning föreslås ändå för att öka kontinuiteten. Om fler ord föreslås, rekommenderar vi det första, som är den översättning vi själva använder.

För att öka användbarheten innehåller handboken också översättningar av många **vanligt förekommande ord**. För ord som inte förekommer i denna handbok hänvisas till den mer utförliga ordlista över utbildningsområdet som Högskoleverket har producerat. I slutet av handboken finns tips på andra ordlistor, termdatabaser m.m.

I handboken finns dessutom en kort förteckning över **engelska ord och uttryck** samt deras svenska översättning. Det är ord som ofta förekommer i engelska texter men som inte har en självklar översättning eller som kan orsaka andra problem vid översättning till svenska.

Vissa termer **kan lätt missuppfattas** eftersom de beskriver den specifikt svenska situationen. Dessa ord har markerats med en asterisk. I slutet av handboken samlas dessa ord med förslag på vilka förtydliganden som kan behövas.

Några ord har **särskilda betydelser** beroende på vilken utbildningsnivå texten handlar om. För dessa ord har vi angett vad som gäller inom skolan (**skol**), inom högskolan (**univ**), inom vuxenutbildningen (**vux**) respektive inom folkhögskolan (**fhsk**). När det är relevant anges också om översättningen avser brittisk (**Br**) eller amerikansk engelska (**Am**) både när det gäller ordval och stavning. När Utbildningsdepartementet översätter texter som riktar sig till en bred läsekrets där det även ingår läsare som inte har engelska som modersmål används brittisk engelska.

Handboken publiceras på Utbildningsdepartementets webbplats (<http://utbildning.regeringen.se>), men inte i tryckt form. Denna handbok uppdateras kontinuerligt.

Du som har **synpunkter** på de översättningar som används, eller **förslag** på termer som bör finnas med (och som inte finns med i de listade kompletterande ordlistorna) eller har andra synpunkter är välkommen att skicka dessa till **Utbildningsdepartementet, 103 33 Stockholm, fax 08-20 32 55, eller e-post: registerator@education.ministry.se.** Ange att det gäller Utbildningsdepartementets handbok för översättning till engelska.

# A

**adjungera** — formally call in

**adjungerad** — acting

**adjungerad ledamot** — co-opted member

**adjungerad professor** — visiting professor, adjunct professor

**adjunkt** — (univ) junior lecturer, instructor, (skol) subject teacher

**akademiker** — university graduate (Br), college graduate (Am); graduate

**akademikerpraktik** — research experience programme

**akademisk avhandling** — doctoral dissertation

**akademisk examen** — academic degree, university degree

**akademisk utbildning** — higher education

**allmän** — general, public

**allmän behörighet** — general eligibility

**allmänna behörighetskrav** — general admission requirements

**allmän förskola** — universally available pre-school, universal pre-school

**allmän kurs** — (fhsk) general course

**allmänna skolväsendet** — public education

**amanuens** — teaching assistant, administrative assistant

**annuitetslån** — annuity loan

**anpassad** — adjusted, adapted

**anpassad studiegång** — reduced course of studies

**anslag** — budgetary allocation

**anslagsbeviljande myndighet** — funding authority

**anslagsframställning** — budget request

**anslagsfördelning** — distribution of funds

**anställningsvillkor** — conditions of service, terms of employment (Am)

**ansöka** — apply, request

**ansökan** — application

**ansökningsavgift** — application fee

**anta (till utbildning)** — accept, admit, select

**antagning** — admissions, intake, enrolment (Br), enrollment (Am)

**antagningsenhet** — admission office

**antagningskrav** — admission requirements

**antagningsregler** rules for admission

**arbetsgivare** — employer

**arbetsliv** — working life

**arbetslivsanknytning** — links with the world of work

**arbetslivserfarenhet** — work experience

**arbetslivsorienterad** — vocationally oriented

**arbetslössetsersättning** — unemployment benefits

**arbetsmarknad** — labour market (Br), labor market (Am)

**arbetsmarknadens parter** the social partners (EU), parties to the labour market (labor – Am)

**arbetsmarknadspolitik** — employment policy, labour market policy (labor – Am)

**arbetsplan** — work plan

**arbetsplatsförlagd utbildning** — work-place training

**arbetstagare** — employee

**arbetstidsavtal** — agreement on working hours

**avbrottsfrekvens** — drop-out rate

**avbryta (studier)** — drop out

**avgift** — fee(s)

**avgiftsfri** — free of charge

**avgiftsfri undervisning** — education without tuition fees

**avgångsbetyg** — school-leaving certificate (Br), final grades (Am)

**avhandling** — dissertation, thesis (pl. theses)

**avhoppare** — drop-out

**avlägga examen** — take a degree, graduate

**avreglera** — deregulate

**avskaffa** — abolish

**avtal** — agreement, contract, (mellan stater) treaty, convention

## B

**barnbidrag** — family allowance

**barnomsorg** — child-care

**barnskötare** — child minder

**basbelopp** — base amount

**basfärdighet** — basic skill

**baskunskap** — basic knowledge

**basutbildning** — basic education

**basår** — (univ) foundation year

**bedöma** — assess, evaluate

**bedömning** — assessment, evaluation

**begränsat tillträde** — restricted admission, with ‘numerus clausus’

**begynnelselön** — initial salary, starting salary, entrance (level) salary

**behovsanpassad** — needs-oriented

**behovsprövad** — means-tested

**behovsprövat tillägg** — needs allowance

**behörig** — qualified, (till studier) eligible

**behörighet** — qualifications, eligibility (allmän - general, särskild - specific, formell - formal, grundläggande - basic)

**behörighetskrav** — admission requirement

**behörighetsprövning** — assessment of eligibility to study

**behörighetsregler** — rules of eligibility

**behörighetsvillkor** — qualification requirements

**bereda (ett ärende)** — draft, prepare (for a decision)

**beredande organ** — drafting body, standing committee

**beredning** — commission, committee, consideration (of a bill etc), deliberation (on a matter)

**beslutsfattande** — decision-making, policy-making

**beslutsfattande organ** — decision-making body

**beslutsfattare** — decision-maker, policy maker

**bestämmelse** — regulation  
**besvära sig** — appeal (against decision by an official)  
**besvärsinstans** — appeal body  
**besvärsrätt** — right of appeal  
**beteendestörning** — Emotional and behavioural difficulties (EBD) (behavioral, Am)  
**betyg** — grade, result, mark (Br)  
**betygsfri skola** — school (system) without grades  
**betygskriterier** — grading criteria  
**betygsskala** — grading scale  
**betygssystem** — grading system  
**betygsunderlag** — basis for assessment  
**betygsätta** — grade, assess, mark  
**betänkande** — committee/commission report (huvud - main, slut - final)  
**bevilja** — grant, approve  
**bidrag** — grant, subsidy, allowance  
**bidragsdel av studiemedel** — grant element of student aid  
**bilaga** — appendix (pl. appendices)  
**bilaga till examensbevis** — diploma supplement  
**biträdande professor** — professor  
**biträdande rektor** — deputy head (Br), vice-principal (Am)  
**blockämne** — (skol) block of subjects  
**bortfall** — drop-out, attrition  
**bortfallsfrekvens** — drop-out rate  
**branschinriktad** — vocationally-oriented  
**branschkunskap** — knowledge of a trade  
**branschorganisation** — professional association, trade organisation (Br), trade organization (Am)  
**brist (på)** — shortage (of)  
**budgetproposition** — Budget Bill  
**budgetram** — budgetary limits  
**budgetår** — fiscal year

## C

**central förvaltning** — central administration

**centralisera** — centralise (Br), centralize (Am)

**centralisering** — centralisation (Br), centralization (Am)

## D

**dagbarn** — child cared for by family child-minder

**dagis** — se förskola \*

**daghem** — se förskola \*

**dagbarnvårdare** — family child minder \*

**dagmamma** se dagbarnvårdare

**decentralisera** — decentralise (Br), decentralize (Am)

**decentraliserad universitetsutbildning** — external university studies

**decentralisering** — decentralisation (Br) decentralization (Am)

**dekanus** — (univ) dean (of faculty)

**delbetänkande** — interim report, progress report

**delkurs** — sub-course

**delrapport** — progress report, interim report

**deltagande** — participation, attendance

**deltid** — part-time

**diagnostiskt prov** — diagnostic test

**diplom** — diploma, certificate

**direktiv** — directive, (EG — directive, Europarådet — order)

**disciplin** — discipline

**disciplinnämnd** — disciplinary committee

**dispens** — exemption

**dispens från behörighetskrav** — admission on special grounds

**dispensansökan** — request for exemption

**disputation** — public defence (of doctoral thesis) (defense, Am)

**disputera** — defend one's (doctoral) thesis (publicly)

**disputera på** — do (write) a doctorate (Ph.D) on

**disputerad, vara** — be (hold) a PhD

**distansutbildning** — distance education, open and distance learning

**docent** — docent \*

**doktor** — doctor

**doktorand** — doctoral student, postgraduate student (Br), graduate student (Am)

**doktorandkurs** — postgraduate course, doctoral course  
**doktorandtjänst** — postgraduate studentship, doctoral studentship  
**doktorsavhandling** — doctoral thesis, dissertation  
**doktorsexamen** — doctorate, PhD  
**driftsbidrag** — operational grant  
**driftsbudget** — operating budget  
**driftskostnad** — running costs, operating costs  
**dyslektisk** — dyslectic  
**dyslexi** — dyslexia  
**döv** — deaf

## E

**effektivitet** — efficiency  
**efterfrågan** — demand  
**eterymnasial** — post-secondary, tertiary  
**eterymnasial utbildning** — post-secondary education/ training  
**efterobligatorisk** — post-compulsory  
**ej godkänd** — fail  
**ej årskursbunden** — ungraded  
**ekvivalering** — recognition of qualification  
**elev** — pupil (praktikant trainee)  
**eleven val** — pupil's choice, pupil option \*  
**elevinflytande** — pupil participation  
**elevråd** — pupil council  
**elevrådsordförande** — chair of the pupil council  
**elevvård** — pupil welfare  
**elevvårdspersonal** — pupil social welfare staff  
**enhetlig** — uniform, comprehensive  
**enhetskostnad** — unit cost  
**enhetspris** — flat rate  
**enkät** — questionnaire  
**enskild utbildningsanordnare** — private education provider  
**enstaka kurs** — (univ) (äldre) single-subject course  
**entreprenad (utlämnande på)** — contracting out

**erkänna** — recognise (Br), recognize (Am)  
**erkännande** — recognition  
**ersättning** — compensation, reimbursement  
**estetiskt ämne** — artistic subject  
**estetisk-praktiska ämnen** — practical and artistic subjects  
**estetisk verksamhet** — artistic activities  
**examen** — degree, diploma, qualification  
**examensbenämning** — degree title  
**examensarbete** — degree project, thesis (se självständigt arbete)  
**examensbevis** — degree certificate, diploma  
**examensordningen** — (univ) the Degree Ordinance  
**examinationsfrekvens** — graduation rate  
**examinator** — examiner  
**examinera** — examine  
**examinerad** — graduate

## F

**fackhögskola** — specialised higher education institution/establishment (specialized Am)  
**fakultet** — (univ) faculty, school  
**fakultetsanslag** — (univ) faculty appropriation for research and post-graduate education  
**fakultetsindelning** — (univ) division into faculties  
**fakultetsnämnd** — (univ) faculty board  
**familjedaghem** — family day-care home  
**fasta forskningsresurser** — permanent research appropriations  
**filosofie doktor** — Doctor of Philosophy (PhD)  
**filosofie kandidatexamen** — Bachelor of Arts (BA ), Bachelor of Science (BSc)  
**filosofie magisterexamen** — Master of Arts (MA)  
**filosofie doktor** — Doctor of Philosophy, (Ph.D)  
**filosofisk fakultet** — faculty of humanities, social sciences and natural sciences  
**finansiera** — finance, fund  
**finansiering** — funding, financing  
**finansieringskälla** — source of funding

**flerhandikapp** — multiple disability  
**flerspråkig** — multilingual  
**flytta upp** — move up to next level, be promoted  
**folkbildning** — liberal adult education \*  
**folkhögskola** — folk high school\*  
**folkhögskollärare** — folk high school teacher  
**folkrörelse** — popular movement  
**formell behörighet** — formal eligibility  
**formell utbildning** — formal education  
**forskarassistent** — research assistant\*  
**forskarbefattning** — research post  
**forskare** — researcher, scientist  
**forskarexamina** — post-graduate degrees  
**forskarflykt** — brain drain  
**forskargrupp** — research team  
**forskarhandledare** — research supervisor  
**forskarkollegium** — research committee  
**forskarlag** — research team  
**forskarnivå** — graduate level  
**forskarskola** — research institutes  
**forskarstipendium** — research scholarship, research grant  
**forskarstudent** — research student, post-graduate student (Br), graduate student (Am)  
**forskartjänst** — research appointment  
**forskarutbildning** — doctoral studies, post-graduate studies (Br), graduate studies (Am), research study  
**forskarutbildningsnämnd** — postgraduate studies board  
**forskarutbyte** — research exchange  
**forskning** — research (grund - basic, fundamental; tillämpad - applied)  
**forsknings- och utvecklingsarbete (FoU)** — research and development (R&D)  
**forsknings- och utvecklingsföretag** — research and development corporation, ‘think tank’  
**forskningsanknytning** — link to research  
**forskningsanslag** — research grant  
**forskningsassistent** — research assistant

**forskningserfarenhet** — research experience  
**forskningsetik** — research ethics  
**forskningshandledare** — research supervisor, research adviser, research tutor  
**forskningsinformation** — dissemination of research findings  
**forskningsinstitut** — research institute  
**forskningsledare** — director of research, principal scientific officer  
**forskningsmetodik** — research methodology  
**forskningsnämnd** — research board, research committee  
**forskningsorgan** — research body  
**forskningspolitik** — research policy  
**forskningsprogram** — research programme (Br), research program (Am)  
**forskningsprojekt** — research project  
**forskningsresultat** — research findings  
**forskningsråd** — research council  
**forskningssekreterare** — research secretary  
**forskningskicklighet** — research ability  
**forskningsstiftelse** — research foundation  
**forskningsstipendium** — research scholarship  
**forskningsuppdrag** — research assignment, research task  
**forskningsöversikt** — research survey  
**fortbildad** — further qualified, with further qualifications  
**fortbildning** — in-service training, continuing education  
**fortbildningskurs** — in-service training course, continuing education course  
**fortlöpande utvärdering** — continuous assessment  
**FoU forsknings- och utvecklingsarbete** — R&D (research and development)  
**framförhållning** — forward planning  
**framlägga (ett förslag)** — submit (a proposal)  
**fri kvot** — unrestricted quota  
**fristående högskola** — private college (Am), independent university college, private university college\*  
**fristående kurs** — (univ) single subject course  
**fristående skola** — independent school \*  
**fristående universitet** — independent university, private university (Am)  
**fritid** — leisure-time, recreation

**fritidsaktiviteter** — recreational activities  
**fritidsassistent** — recreation assistant  
**fritidsgård** — youth recreation centre  
**fritidshem** — leisure-time centre (for schoolchildren)  
**fritidsledare** — youth recreation leader  
**fritidslokaler** — recreation premises  
**fritidspedagog** — leisure-time pedagogue  
**fritidsverksamhet** — recreation activities, leisure activities, out of school activities  
**fritt tillträde** — unrestricted admissions  
**fritt tillval** — free option, unrestricted choice  
**frivillig** — voluntary, optional, non-compulsory  
**frivillig kurs** — additional optional course  
**frivilliga skolformer** — non-compulsory school  
**främja** — promote, encourage, foster, facilitate  
**främmande språk** — foreign language  
**fullfölja** — complete  
**fullgjord utbildning** — completed education  
**fullmaktsanställning** — letters of appointment \***fullständig** — complete  
**fullständig studiekurs** — (skol) complete course programme (Br), program (Am)  
**funktionshinder** — disability  
**funktionshindrade** — disabled  
**funktionshåmmad** — functionally disabled  
**fältorganisation** — field organisation (organization Am)  
**färdighet** — proficiency, skill, (förmåga) ability, (kunskap) achievement  
**färdigheter** — skills  
**följa upp** — follow up, evaluate, monitor  
**förberedande utbildning** — preparatory training  
**förberedande yrkesutbildning** — pre-vocational training  
**fördelning** — distribution  
**fördelningspolitik** — redistributive policy, distribution policy  
**fördjupad** — specialised (Br), specialized (Am), advanced, in-depth  
**fördjupning** — depth of study

**fördjupad anslagsframställning (FAF)** — triennial budget request

**föregående utbildning** — previous education

**föreläsare** — lecturer

**föreläsning** — lecture

**förenklad anslagsframställning (FEF)** — annual budget request

**föreskrift** — regulation, directive, instruction

**föreståndare** — director

**företrädare** — representative, committee member, delegate

**författningsbestämmelser** — statutory regulations, statutory provisions, code of statutes\*

**förhandling** — negotiation

**förhandlingsdelegation** — collective bargaining committee

**förkunskaper** — previous knowledge

**förkunskapskrav** — entrance qualifications

**förmåga** — ability

**förnyelse** — renewal

**förordnande** — appointment

**förordning** — ordinance (av regeringen, annars EU förordning=EU regulation)

**förskola** — pre-school\*

**förskoleklass** — pre-school class\*

**förskoleverksamhet** — pre-school activities\*

**förskollärar- och fritidspedagogutbildning** — pre-school and leisure-time pedagogic education

**förskollärare** — pre-school teacher

**förskollärarutbildning** — pre-school teacher training

**förslag** — proposal, suggestion

**förstudie** — pilot study

**försöksperiod** — trial period

**försöksverksamhet** — pilot scheme

**förtroendarbetstid** — (skol) time devoted to administrative and representative duties

**förvaltning** — administration, management

**förvaltningskostnader** — administrative costs

**förvärvsarbete** — gainful employment

**föräldraförening** — parents' association  
**föräldrainflytande** — parental influence  
**föräldraledighet** — maternity/paternity/parental leave of absence  
**föräldramöte** — parents-teacher meeting  
**föräldrasamverkan** — parental cooperation

## G

**garanterad undervisningstid** — guaranteed teaching time  
**garantitid** — minimum guaranteed teacher-led instruction time  
**gemensamma obligatoriska ämnen** — common core curriculum  
**generellt bidrag** — general grant  
**genomföra** — implement  
**genomförande** — implementation  
**genomsnitt** — average  
**genomsnittsbetyg** — average grade, average mark (Br)  
**genomströmning** — throughput  
**genomströmningshastighet** — rate of throughput  
**genuskuskap** — gender studies  
**glesbygd** — sparsely populated area  
**godkänd** — pass  
**godkännande** — approval  
**godkännandegräns** — minimum passing grade  
**godkänt, (G)** — pass<sup>\*</sup>  
**graderad betygsskala** — graded marking scale  
**granska** — review, supervise  
**gren** — (gy.skola) branch  
**grundexamen** — undergraduate degree, first degree  
**grundforskning** — basic research, pure research, fundamental research  
**grundkunskaper** — basic knowledge  
**grundkurs** — (univ) foundation course  
**grundläggande behörighet** — basic eligibility  
**grundläggande högskoleutbildning** — undergraduate education  
**grundläggande kunskaper** — basic knowledge  
**grundläggande kurs** — foundation course

**grundläggande utbildning** — basic education  
**grundläggande värden** — fundamental values  
**grundläggande vuxenutbildning** — basic adult education  
**grundläggande yrkesutbildning** — (på gymnasienivå) initial vocational training  
**grundnivå** — basic level, foundation  
**grundskola** — compulsory (9-year comprehensive) school \*  
**Grundskoleförordningen** — Compulsory School Ordinance  
**grundskolekompetens** — completed compulsory education, compulsory school leaving certificate (Br)  
**grundskolenivå** — compulsory school level  
**grundskolestudier för vuxna** — adult education at compulsory school level  
**grundskollärare** — compulsory school teacher (tidigare/senare - for earlier/later years)  
**grundsärskola** — compulsory education for pupils with learning disabilities  
**grundutbildning** — (vux) basic education, (univ) undergraduate programme (program Am)  
**Grundvux** — adult education at compulsory school level  
**gruppindelning** — grouping  
**gruppstorlek** — group size  
**gymnasial vuxenutbildning** — upper secondary adult education  
**Gymnasieförordningen** — the Upper Secondary School Ordinance  
**gymnasiekompetens** — completed upper secondary education, upper secondary school leaving certificate  
**gymnasielärare** — upper secondary school teacher  
**gymnasienivå** upper secondary school level  
**gymnasiepoäng** — credits at upper secondary school  
**gymnasieprogram** — upper secondary school programme  
**gymnasieskola** — upper secondary school, high school (Am), sixth-form college (Br)  
**gymnasiesärskola** — upper secondary education for pupils with learning disabilities  
**gymnasieutbildning** — upper secondary education, high school education (Am)  
**gymnastik och idrott** — physical education and sports  
**gå om** — repeat (a grade)  
**gästforskare** — guest research fellow, visiting research professor  
**gästföreläsning** — guest lecture  
**gästlärare** — visiting lecturer, guest lecturer

**gästprofessor** — visiting professor

**gäststudent** — visiting student, guest student, foreign student

## H

**handikapp** — disability, handicap

**handikappad** — disabled, handicapped

**handledare** — supervisor, tutor (Br)

**handledarsystem** — tutorial system (yrke, t.ex. lärare mentor system)

**handledd** — supervised, tutored

**handledd praktik** — supervised vocational training practice

**handledning** — supervision, tutoring, mentoring

**handlingsprogram** — action programme (program Am)

**heltidsanställda** — full-time staff

**heltidsanställning** — full-time employment

**heltidsstudent** — full-time student

**heltidsstudier** — full-time studies

**helårsprestation** — annual performance (equivalent)

**helårsstudent** — FTE (full-time equivalent)

**hem- och skolaförening** — parent-teacher association (PTA)

**hemkommun** — home municipality

**hemspråk** — se modersmålsundervisning

**hemspråksberättigad** — se modersmålsundervisning

**humaniora** — the humanities, the liberal arts, arts

**humanistisk fakultet** — faculty of arts, faculty of the humanities

**humanistisk-samhällsvetenskaplig** — humanistic and social science

**huvudansvar** — principal responsibility

**huvudbetänkande** — main report

**huvudinriktning** — main emphasis

**huvudlärare** — subject coordinator, head of department (ämne, gymn.)

**huvudman** — principal organiser (organizer Am), entity responsible

**huvudmannaskap** — responsibility (for organising) (organizing Am)

**högre studier** — higher education studies, tertiary studies

**högre utbildning** — higher education, tertiary education

**högskola** — institute of higher education, university college<sup>\*\*</sup>

**högskolan** — higher education, universities and university colleges

**högskoleadjunkt** — lecturer, instructor (Am)

**Högskoleexamen** — Diploma in...

**högskoleexaminerad** — graduate (Br), college graduate (Am)

**Högskoleförordningen** — the Higher Education Ordinance

**högskolelagen** — the Higher Education Act

**högskolelektor** — senior lecturer (Br), associate professor (Am)

**högskolelärare** — lecturer

**högskolenybörjare** — university entrant

**högskoleplatser** — higher education places

**högskolepoäng** — credits

**högskoleprovet** — national university aptitude test

**högskolerektor** — rector, vice-chancellor, president (Am)

**högskolestyrelse** — governing board, board of governors, higher education board

**högskoleutbildning** — higher education

## I

**icke godkänd, (IG)** — fail\*

**idrott och hälsa** — physical education and health

**idrottslärare** — physical education teacher

**inackordering** — board and lodging, accommodation

**inackorderingstillägg** — boarding grants, boarding supplement

**individualisera** — individualise (Br), individualize (Am)

**individualiserad undervisning** — individualised tuition (Br) (individualized Am)

**individuell** — individual

**individuell studiegång** — individual study programme (program Am)

**individuell studieplan** — individual study programme (program Am)

**individuell utveckling** — individual development

**individuellt program** — individual programme\* (program Am)

**informationsteknologi (IT)** — information and communication technology (ICT/IT)

**ingenjör** — engineer

**inkomstgaranti** — guaranteed income

**inkomstnivå** — income level

**inkomstprövad** — means-tested

**inkomstprövat tillägg** — low income allowance  
**inlärning** — learning, acquisition of skills  
**inlärningsproblem** — learning difficulty  
**inlärningsprocess** — learning process  
**inlärningssituation** — learning situation  
**inlärningssvårigheter** — learning difficulties, learning disabilities  
(endast utvecklingsstörning)  
**innehåll** — content  
**inriktning** — field of study, emphasis, orientation, specialisation (Br), specialization (Am)  
**inskolning** — reception  
**inskolningsperiod** — reception period  
**inskriven** — enrolled  
**inskrivning** — enrolment (Br), enrollment (Am)  
**institution** — (univ) department  
**institutionsföreståndare** — (univ) head of department  
**institutionsprefekt** — (univ) head of department, departement chair  
**institutionssekreterare** — (univ) departmental secretary  
**institutionsstyrelse** — (univ) board of the department  
**intagning** — admissions, intake  
**intagningsbestämmelser** — admission regulations  
**intagningspoäng** — minimum entry qualifications, admission points, entry credits  
**intagningsprov** — entrance examination  
**intagningsspärr** — restricted intake (admissions), numerus clausus  
**intagningstak** — admissions ceiling  
**integrering, integration** — integration  
**intendent** — (institut) director, (föreståndare) superintendent, (förvaltare) steward, (museum) curator  
**intendenturenhet** — supplies unit  
**internatkurs** — residential course  
**internatskola** — boarding school  
**interpellation** — written (Parliamentary) question  
**intresseorganisation** — interest group, pressure group  
**introduktionskurs** — introductory course

**inträdesansökan** — application for admission  
**inträdeskrav** — admission requirements, entrance requirements  
**inträdesprov** — entrance examination  
**inträdesspärr** — restricted intake (admissions), numerus clausus  
**intyg** — certificate

## J

**juris kandidatexamen** — Bachelor of Laws (LL.B.)  
**juris licentiatexamen** — Licentiate in Laws  
**juris magisterexamen** — Master of Laws (LL.M.)  
**juristutbildning** — law programme, law studies (program Am)  
**jämförande** — comparative  
**jämförbarhet** — comparability  
**jämlikhet** — equality  
**jämställdhet** — equality between women and men, gender equality

## K

**kandidatexamen** — degree of Bachelor  
**kandidatuppsats** — se självständigt arbete  
**karaktärsämne** — programme specific subject\* (program Am)  
**katederundervisning** — lecturing to class as a whole  
**klass** — (enhet) class, (årskurs) school year  
**klassföreståndare** — class teacher, (Am äv.) homeroom teacher  
**klasslärare** — class teacher  
**kollegium** — staff meeting; teaching staff  
**kommitté** — committee, commission  
**kommittébetänkande** — committee report  
**kommun** — municipality, local authority, city, town  
**kommunal** — municipal, local authority  
**kommunala bidrag** — municipal, local authority grants  
**kommunal budget** — municipal budget\*  
**kommunal vuxenutbildning (KOMVUX)** — adult secondary education  
**kommunfullmäktige** — municipal council  
**kommunstyrelse** — municipal executive committee

**kompetens** — qualifications, competence

**kompetensbevis** — certificate of professional qualifications

**kompetensgivande** — leading to formal qualifications

**kompetenshöjande åtgärder** — staff qualification improvement measures/in-service training

**kompetenskrav** — qualification requirements

**kompetensnivå** — level of competence, qualification

**kompetensutveckling** — in-service training, competence development, skills development

**kompletterande utbildning** — supplementary education programmes\* (program Am)

**kompletterande åtgärder** — supplementary measures

**kompletteringsbudget** — supplementary budget

**konfessionell skola** — denominational school

**konstnärlig högskola** — university college of fine arts

**konstnärlig verksamhet** — fine and performing arts, fine arts

**konstnärlig utbildning** — education in the fine arts

**konstnärliga ämnen** — arts subjects

**konstnärligt utvecklingsarbete** — research and development in the arts

**kontrollera** — monitor, supervise, inspect

**kostnadsanalys** — cost-benefit analysis

**kostnad** — expenditure, cost

**kostnad per elev/student** — expenditure per pupil/student, per capita student expenditure

**kostnadseffektivitet** — cost effectiveness

**kostnadsfri** — free of charge

**kostnadsfördelning** — distribution of costs

**kostnadsram** — cost ceiling

**krav** — requirement, demand

**kriterium** — criterion (pl. criteria)

**kunnande** — know-how, knowledge

**kunskap** — knowledge, achievement, skills, (kunskaper och färdigheter - knowledge and skills)

**kunskapskrav** — required knowledge

**kunskapslyftet** — Adult Education Initiative

**kunskapsmål** — educational targets

**kunskapsnivå** — standard of attainment, level of knowledge  
**kunskapsrelaterad** — knowledge-related  
**kunskapsspridning** — dissemination of knowledge  
**kunskapssyn** — cognitive approach  
**kurs** — course  
**kursanordnare** — course organiser (organizer Am)  
**kursansvarig** — course coordinator  
**kursinnehåll** — course content, syllabus  
**kursdeltagare** — student, participant  
**kursledare** — course director  
**kurslitteratur** — prescribed texts, required reading  
**kurslängd** — course duration  
**kursplan** — syllabus (pl. syllabi)  
**kurspoäng** — (course) credits  
**kursrelaterad** — course-related  
**kursutformad gymnasieskola** — course-based upper secondary school  
**kvalificerad** — (person) qualified, (ämne) advanced  
**kvalificerad eftergymnasial yrkesutbildning** — advanced vocational training (KY)  
**kvalitativ** — qualitative  
**kvalitetsarbete** — quality enhancement activities/programme (program Am), quality development work, quality management  
**kvalitetsbedömning** — quality assessment  
**kvalitetsförbättring** — quality improvement, enhancement  
**kvalitetsgranskning** — quality audit  
**kvalitetskontroll** — quality control  
**kvalitetsstyrning** — quality management  
**kvalitetssäkring** — quality assurance  
**kvantitativ** — quantitative  
**kvoterad intagning** — quota-based admissions, quota-based intake  
**kvällskurs** — evening class  
**KY, kvalificerad eftergymnasial yrkesutbildning** — advanced vocational training (KY)  
**kårobligatorium** — compulsory student union membership  
**kårtillhörighet** — student union affiliation  
**kärnämne** — core subject \*

# L

**lag** — law, legislation, Act ("lag om ..." alltid Act)\*

**lagförslag** — Parliamentary Bill, bill

**lagstadgad** — laid down/mandated by law

**lagstiftande** — legislative

**lagstiftning** — legislation

**lagändring** — amendment

**landsting** — county council

**landstingets utbildningsnämnd** education committee of the county council

**landstingskommun** — county council region

**landstingskommunal högskoleutbildning** — county administered higher education

**ledamot** — member (of committee etc)

**ledighet för studier** — leave of absence for studies

**ledning** — management

**ledningsgrupp** — steering group

**ledningsorgan** — governing body

**legitimation** — certification, (professional) qualification

**legitimationskurs** — registration course, pre-registration course

**legitimerad** — registered, certified, (Br: licensed, authorised), (Am: licenced, authorized)

**lektion** — lesson

**lektionstider** — class hours

**lektionstimme** — period

**lektor** — (univ) senior lecturer (Br), associate professor (Am),  
(skol) senior subject teacher

**lektorat** — lectureship

**lektorstjänst** — lectureship

**licentiat** — licentiate

**licentiatexamen** — licentiate degree

**likvärdig** — equivalent

**likvärdighet** — equivalence

**linje** — (univ) study programme, (skol) course programme (program Am)

**livslångt lärande** — life-long learning

**lokal arbetsplan** — local work plan

**lokal gren** — local option

**lokal kurs** — local course

**lokalantagning** — local admissions

**lokaler** — premises

**lov** — holiday (kortare), vacation (längre)

**Lpf (läroplan för frivilliga skolan)** — curriculum for the non-compulsory school system

**Lpo (läroplan för obligatorisk skolan)** — curriculum for the compulsory school system (incl. pre-school class and leisure-time centres)

**län** — county

**länsstyrelse** — county administrative board

**lärarbrist** — teacher shortage

**lärlare i läroämnen** — subject teacher

**lärlare i praktisk pedagogik** — teacher /tutor in educational methods

**lärlare i ämnesteorি** — (skol) teacher/ tutor in subject studies

**lärlare i övningsämnene** — (skol) teacher of music, arts or crafts

**läralexamen** — teaching qualification

**lärarfortbildning** — in-service training for teachers

**lärarhandledning** — (verksamhet) supervision of trainee teachers

**lärarledd praktik** — teacher-supervised practical work

**lärarroll** — teaching role

**lärarskicklighet** — teaching proficiency

**lärartjänst** — teaching post

**lärartäthet** — pupil-teacher ratio

**lärarutbildning** — teacher education / teacher training

**lärarutbyte** — teacher exchange

**lärarveckotimme** — teaching hour per week

**lärarvikarie** — supply teacher (Br), substitute (teacher) (Am)

**läraryrket** — the teaching profession

**lärling** — apprentice

**lärlingsanställning** — apprenticeship

**lärlingsskap** — apprenticeship

**lärlingsutbildning** — apprenticeship training

**läroanstalt** — educational establishment

**lärobok** — textbook  
**läromedel** — teaching materials  
**läroplan** — curriculum (pl. curricula)  
**läroplan för frivilliga skolan (Lpf)** — curriculum for the non-compulsory school system  
**läroplan för obligatoriska skolan (Lpo)** — curriculum for the compulsory school system (incl. the pre-school class and the leisure-time centres)  
**läroplansöversyn** — curriculum review  
**lärosäte** — institute of higher education  
**läs- och skrivsvårigheter** — reading and writing difficulties, dyslexia  
**läsår** — academic year, school year  
**läxa** — homework (ingen pl.)  
**löneförmåner** — fringe benefits, wages and fringe benefits  
**löneshöjd** — pay differential  
**löpande priser** — current prices

## M

**magisterexamen** — degree of Master\*  
**magisteruppsats** — se självständigt arbete  
**mandatperiod** — term of office  
**marknadsinriktad** — market-oriented  
**maxtaxa** — maximum fees (in child care) \*  
**medbedömare** — co-examiner, second examiner  
**medbestämmande** — participation in decision-making  
**medbestämmande i arbetslivet** — co-determination at work  
**medelbetyg** — average grade  
**medicine doktor** — PhD (Medicine)  
**medinflytande** — participation, joint influence  
**merit** — qualification  
**meritera** — qualify  
**meritera sig (som)** — qualify (as)  
**meriterande** — providing a useful qualification  
**meritförteckning** — list of qualifications, curriculum vitae (CV)  
**merityärde** — merit rating  
**merityärdering** — assessment of qualifications, merit rating, ranking by marks or grades

**merkostnadslån** — additional loan  
**metodik** — teaching methods  
**metodikkurs** — teaching methods course  
**miljöundervisning** — environmental studies  
**miljövård** — environmental protection, environmental care  
**miljövårdsforskning** — ecological research, environmental research  
**mindre studiekurs** — (skol) reduced course programme (program Am)  
**minimikrav** — minimum requirement  
**minimiålder** — minimum age  
**minoritetsspråk** — minority language  
**minsta garanterad undervisningstid** — minimum guaranteed instruction time  
**mobba** — bully  
**mobbning** — bullying  
**moderna språk** — modern languages  
**modersmål** — mother tongue  
**modersmålsundervisning** — mother tongue tuition \***modersmålsundervisningsberättigad** — entitled to mother tongue tuition \***motion** — bill  
**muntnig** — oral  
**muntnigt prov** — oral examination  
**Mycket väl godkänd** — pass with special distinction \***myndighet** — authority, agency, (central/local)  
**mål** — objective, aim, goal, target, mission  
**mål att sträva mot** — (skol) goals to aim for (targets (in syllabi) etc. aims etc.)  
**mål att uppnå** — (skol) goals to attain (targets (in syllabi) etc. aims etc.)  
**mål och resultatorienterat** — goals and achievement-related  
**mål och riktlinjer** — aims and guidelines  
**målgrupp** — target group  
**målrelaterad (betygssättning)** — criterion-referenced, goal-related (grading assessment)  
**målstyrning** — management by objectives  
**mål- och resultatstyrning** — mangament by objectives and results  
**målsättning** — objective  
**måluppfyllelse** — goal fulfilment (fulfillment Am), target achievement

**mångfald** — diversity, pluralism

## N

**nationella prov** — national tests (inte national examinations!)\*

**nationellt program** — national programme\* (program Am)

**nationell utvärdering** — national evaluation

**naturorienterande ämnen (No-ämnena)** — natural science subjects, natural sciences

**naturvetenskap** — natural science(s)

**nivågruppering** — ability grouping, streaming (Br), tracking (Am)

**normalfördelning** — normal distribution

**normer och värden** — norms and values

**normrelaterad (betygsättning)** — norm-referenced (grading assessment)

**nybörjare** — new entrant

**nybörjarkurs** — beginners' course

**nybörjarnivå** — beginners' level

**nybörjarundervisning** — course for beginners, initial training

**nyckelåtgärder** — key measures/ actions

**nyexaminerad** — recently graduated

**nyrekrytering** — fresh intake

**nämnd** — board, committee

**näringslivet** — industry and commerce, trade, industry, business, private enterprise

**närmiljö** — local environment

**närsamhälle** — local community

**närvarande** — present

**närvaro** — attendance

**närvarofrekvens** — attendance rate

**nätverk** — network

## O

**obehörig** — unqualified, unauthorized, non-certified (om student — ineligible)

**obekväm arbetstid** — inconvenient(unsocial) working hours

**obligatorisk** — compulsory, obligatory, mandatory

**obligatoriska skolan** compulsory school

**obligatoriska skolväsendet** compulsory schooling

**offentlig** — public

**offentlig handling** — public document

**offentliga skolväsendet** — the national school system, the public school system (ej i UK)

**offentlighetsprincipen** — the principle of public access to official documents

**offentliga skolor** — public schools (ej i UK använd istället government run/government grant-maintained)

**ofullständig** — incomplete

**oförmåga** — inability

**ojämlikhet** — inequality

**okvalificerad** — unqualified

**omfattning** — extent

**omorganisation** — reorganisation (Br), reorganization (Am)

**omprövning** — retake, make-up test (Am); (ärende) reconsideration

**omskolning** — retraining

**omvärldsanalys** — situation analysis

**omvärldsuppfattning** — conception of the world around us

**opponent** — (univ) examiner (at public defence of doctoral thesis)

**ordförande** — chairman, chairwoman, chairperson, chair

**ordinarie** — tenured, permanent, established

**ordinarie arbetstid** — normal working hours

**ordinarie ledamot** — full member

**ordinarie tjänst** — tenured (permanent) post

## P

**pappaledighet** — paternity leave

**pedagog** — educationalist, teacher

**pedagogik** — (metod) teaching methods, (synsätt) teaching approach, (vetenskap) science of education, pedagogics

**pedagogisk** — educational, teaching

**pedagogisk institution** — department of education

**pensum** — study assignments, coursework

**personal** — staff, personnel

**personaladministration** — personnel management

**personalbrist** — staff shortage

**personalinflytande** — staff participation  
**personalutbildning** — staff training, in-service training  
**personlig assistans** — personal assistance  
**personlig professur** — personal chair  
**personlig suppleant** — personal substitute  
**personnummer** — civic registration number, (Am motsv. social security number)  
**pilotprojekt** — pilot project, pilot scheme  
**pilotundersökning** — pilot survey  
**planering** — planning  
**platsgaranti** — guaranteed place  
**poäng** — credit points (univ), upper secondary credit points (skol), credit  
**poängberäkningsmetod** — method of calculating entry credits  
**poängsättning** — marking, grading  
**praktik** — job experience, work placement, (även) teaching practice  
**praktikant** — student on work placement, trainee, probationer  
**praktikanttjänstgöring** — probationary period in work, student work placement  
**praktikhandedare** — training supervisor, practical instructor, (lärarutb. mentor)  
**praktikperiod** — work experience period  
**praktikplats** — trainee post  
**praktisera** — work as a trainee  
**praktisk arbetslivsorientering (PRAO)** — (skol) work experience programme (program Am)  
**praktisk pedagogik** — educational methods  
**praktisk-pedagogisk utbildning** — professional training and practise (Am practice)  
**prefekt** — (univ) head of department, department chairman, chair (Am)  
**preparandkurs** — (univ) preliminary course, preparatory course, qualifying course  
**preparandår** — (univ) preparatory year  
**prestation** — achievement, attainment, performance  
**prestationsförmåga** — capacity (for attainment), ability  
**prestationsnivå** — level of achievement  
**prestationsrelaterad** — based on performance, based on achievement, related to performance  
**primärskola** — primary school  
**primärutbildning** — primary education

**prioritera** — give priority to  
**prodekanus** — (univ) assistant dean (of faculty)  
**professor** — professor  
**professur** — professorship, chair  
**profilskola** — specialist school  
**programmål** — programme goal  
**prognos** — forecast  
**promemoria** — memorandum, memo  
**proposition** — government bill  
**protokoll** — the minutes  
**protokollsanteckning** — statement entered in the minutes  
**prov** — test, examinations (dock ej i nationella prov)  
**provanställning** — probationary employment  
**provisorisk** — provisional, temporary  
**provtjänstgöring** — probationary (trial) period  
**psykisk utvecklingsstörning** — learning disability  
**psykiskt utvecklingsstörd** — suffering from learning disability  
**påbyggnadskurs** — (univ) advanced course; supplementary course  
**påbyggnadsutbildning** — post-secondary training programmes (vux), continuation course(s) (univ) (program Am) \*

## R

**ramanslag** — block grant, sector grant  
**ramavtal** — framework agreement, general agreement  
**rambudget** — overall budget  
**ramlag** — framework law  
**rationalisering** — rationalisation (Br), rationalization (Am), efficiency measures  
**redovisning** — accounting, accountancy, account, accounts  
**redovisningsansvar** — accountability  
**reform** — reform  
**regel** — rule, regulation  
**regelstyrning** — management by rule  
**regelsystem** — regulatory system  
**regelverk** — regulatory framework

**regeringen** — the Government  
**registrera** — enrol (Br), enroll (Am), enter in official register  
**registrering** — enrolment (Br), enrollment (Am), registration, (om univ; matriculate)  
**regleringsbrev** — government approval document, appropriation directions  
**reguljär** — regular, mainstream  
**rekrytering** — recruitment  
**rektor** — (univ) Vice-Chancellor (Br), President (Am), (skol) school head, principal  
**rektorsområde** — school management area  
**rektorsutbildning** — (skol) school head training  
**relativt betyg** — group-referenced grade  
**remiss** — document circulated for comment  
**remissbehandling** — consideration of circulated document  
**remissinstans** — referral body considering a proposal/document  
**remissomgång** — consultative round  
**remissvar** — comment on official report  
**remissyttande** — comment on circulated proposal/document  
**reservationsanslag** — reserve budget appropriations  
**resultatansvar** — overall responsibility for results  
**resultatenhet** — economic unit  
**resultatspridning** — dissemination of findings  
**resultatuppföljning** — follow-up of results, monitor  
**resurs** — resources, assets, funds  
**resursanvändning** — resource utilisation (Am utilization), use of resources  
**resurscenter** — resources for remedial/ special needs teachers  
**resursfördelning** — allocation of resources, distribution of resources  
**resurstilldelning** — allocation of resources  
**RH-anpassning** — special arrangements for the physically disabled  
**riksdagsbeslut** — decision of the Riksdag, parliamentary decision  
**riksdagsskrivelse** — Riksdag (parliamentary) communication  
**riksdagstryck** — official parliamentary publication  
**riktad grundforskning** — applied basic research  
**riktlinjer** — guidelines  
**råd** — council, board

**rådgivande** — advisory, consultative  
**rådgivande nämnder** — advisory boards  
**rådgivning** — counselling, advice, guidance  
**rättighet** — right (to)  
**rörelsehinder** — physical disability  
**rörelsehindrad** — physically disabled  
**rörlighet** — mobility

## S

**sakkunnig** — specialist, special adviser, political/legal adviser, expert  
**sakområde** — discipline, area of knowledge  
**samarbete** — cooperation  
**samarbetsavtal** — cooperative agreement  
**samarbetsorgan** — joint committee, coordinating agency  
**sameskola** — Sami school  
**samfinansiering** — joint funding, co-financing  
**samhälle** — society, community  
**samhällskunskap** — social studies, civics  
**samhällsorienterande ämnen (SO-ämnen)** — social subjects (civics, history, geography and religion), social studies  
**samhällsvetenskap** — social sciences  
**samhällsvetenskaplig fakultet** — faculty of social sciences  
**samiska** — Sami  
**samlad anslagsframställning** — full budget statement  
**samlad betygsdokument** — transcript of final grades  
**sammanhållen grundskola** — compulsory comprehensive school  
**samhälssstödd** — publicly supported  
**samordnad antagning** — coordinated admissions policy  
**samordnande åtgärder** — concerted actions  
**samråd** — consultation  
**samverkan** — cooperation  
**schablonbidrag** — standard subsidy, standard allowance  
**schema** — timetable  
**schemalagd** — timetabled

**sekretess** — confidentiality  
**sekretesslagen** — Secrecy Act  
**sektoriell forskning** — sectoral research (research tied to a particular sector)  
**sektoriell forskningsorganisation** — sectoral research body  
**sektorsforskning** — mission-oriented research  
**sektorsnämnd** — sectoral board of studies  
**sekundärskola** — secondary school  
**sekundärutbildning** secondary education  
**seminariekurs** — seminar course  
**senarelärare** — compulsory school teacher for years 4-9  
**sfi, svenskundervisning för invandrare** — Swedish tuition for immigrants  
**SFS (Svenska författningsamling)** — Swedish Statute Book  
**självstudier** — self-tuition  
**självstyrande** — self-governing, autonomous  
**självständig** — independent  
**självständighet** — independence, autonomy  
**självständigt arbete** — independent project/degree project of X credit points (for a degree of Bachelor or Master), thesis of X credit points (for a degree of Bachelor)  
**skapande verksamhet** — creative activity  
**skolans val** — school option<sup>\*</sup>  
**skolbarnsomsorg** — school-age child care<sup>\*</sup>  
**skolform** — type of school, type of education  
**skolförberedande verksamhet** — preparatory training for school  
**skolförvaltning** — local educational authority, local school authorities (Am)  
**skolgång** — school attendance, schooling  
**skolhälsovård** — school health service  
**skolinspektion** — schools inspectorate  
**skolinspektör** — schools inspector  
**skollag** — Education Act  
**skollagstiftning** — educational legislation  
**skolledare** — school head  
**skolledarutbildning** — school management training  
**skolledning** — school administration  
**skollokaler** — school premises

**skollov** — school holidays (Br), school vacation (Am)

**skolmiljö** — school environment

**skolmåltid** — school meal, lunch

**skolpeng** — compensatory transfer payment, school capitation allowance, school voucher

**skolpersonal** — school staff

**skolplan** — local school plan

**skolplikt** — compulsory attendance at school

**skolpliktig ålder** — compulsory school age (7-16 age-group)

**skolskjuts** — school transport, bus service (Am)

**skolstart** — beginning of compulsory education, beginning of school year, age at which school starts

**skolstyrelse** — local education committee, school board

**skolväsen** — school system

**skolålder** — school age

**skolår** — school year

**skriftligt omdöme** — written assessment

**skriftligt prov** — written test, examination

**skyldighet** — obligation, duty

**skälig** — reasonable

**slutbetyg** — school-leaving certificate, final grade (Am samt för enstaka ämnen)

**slutbetänkande** — final report

**slutexamen** — final examination

**slutförd kurs** — completed course

**sluttentamen** — final examination

**social bakgrund** — social background

**social snedrekrytering** — social imbalance in recruitment to higher education

**sommarskola** — summer course

**sommarlov** — summer holiday (Br), summer vacation (Am)

**sommarpraktik** — summer vacation practical work experience

**specialarbete** — special project

**specialisering** — specialisation (Br) specialization (Am)

**specialistkompetens** — be qualified as a specialist

**speciallärare** — teacher for special needs education

**specialområde** — speciality, special area, profile subject  
**specialpedagogik** — special needs education  
**specialskola** — special school primarily for pupils with impaired hearing  
**specialundervisning** — special tuition  
**specialutformat program** — specially designed programme \* (program Am)  
**spridning** — dissemination, (matematisk spridning – distribution)  
**spärrad utbildning** — (educational) programme with restricted admissions (program Am)  
**stadieindelning** — division into levels  
**Statens skolor för vuxna** — national state school for adults  
**statlig** — national, state, governmental  
**statlig högskoleutbildning** — public higher education  
**statlig tillsyn** — state supervision (Br) government supervision (Am)  
**statlig utredning** — government commission  
**statliga medel** — state funds (Br) government funds (Am)  
**statligt stöd** — state grant (Br) government grant (Am)  
**statsanslag** — government grant, government subsidy, government appropriation  
**statsbidrag** — government grant, government subsidy, state grants, state subsidies  
**statsbidragsberättigad** — eligible for government funding  
**statsbidragssystem** — government funding system  
**statsförvaltning** — public administration  
**statstjänsteman** — civil servant  
**statsunderstöd** — government subsidy, state subsidy (Br), Federal aid (Am)  
**stiftelse** — foundation  
**stiftelsehögskola** — autonomous institute of higher education  
**stipendium** — scholarship, fellowship  
**stoff** — teaching subject matter  
**storstadsregion** — urban area, metropolitan area  
**storstadsdelegationen** — metropolitan initiative  
**strategisk forskning** — strategic research  
**sträva mot** — aim to achieve, strive towards  
**strävansmål** — goals to aim for (targets (in syllabi) etc. aims etc.)  
**student** — student  
**studentkår** — student union

**studentpeng** — university capitation allowance, student voucher  
**studentutbyte** — student exchange  
**studie- och yrkesvägledning** — study and vocational guidance  
**studieavbrott** — drop-out, interruption of studies  
**studiebesök** — study visit  
**studiebidrag** — student grant\*  
**studiecirkel** — study circle \*  
**studiecirkelledare** — study circle leader  
**studiecirkelverksamhet** — study circle activities  
**studiedag** — in-service training day  
**studieförberedande** — preparatory for further studies  
**studieförbund** — study association  
**studieförsäkran** — study assurance  
**studiegång** — study route, study path, choice of studies  
**studiehjälp** — upper secondary student aid\*  
**studieledighet** — leave of absence for study, educational leave  
**studielån** — student loan\*  
**studiemedel** — post secondary student aid\*  
**studieomdöme** — progress report (fhsk) study assessment  
**studiepoäng** — credit points, credit  
**studieskuld** — student loan debt  
**studiesociala frågor** — student welfare issues, questions concerning student welfare  
**studiesociala förmåner** — student social welfare benefits  
**studiestöd** — student aid\*  
**studiesvårigheter** — study problems, study-related difficulties  
**studietakt** — rate of studies, pace of studies, study tempo  
**studievana** — previous experience of studies, study experience  
**studievägledare** student — guidance officer  
**studievägledning** — study guidance  
**styrelse** — administration, board, governing body, management board, governing board, board of management, board (olika skola/högskola)  
**styrmedel** — policy instrument, policy lever  
**styrning** — control, governance, management, steering  
**stödundervisning** — remedial tuition

**subventionera** — subsidise (Br) subsidize (Am)

**suppleant** — reserve member, substitute member (of committee)

**svenskundervisning för invandrare, sfi** Swedish tuition for immigrants

**svenska som modersmål** — Swedish as native language

**svenska som andraspråk (svenska 2)** — Swedish as a second language

**SVUX** — special adult study support

**SVUXA** — special adult study support for the unemployed

**syfte** — aim

**synskada** — impaired vision

**synskadad** — partially sighted, visually disabled, with impaired vision

**SYO (studie- och yrkesorientering)** — study and vocational guidance

**SYO-konsulent** — study and careers counsellor, careers guidance officer, guidance counsellor (Am)

**syskongrupp** — ‘family’ group (mixed age-group in pre-school)

**sysselsättning** — employment

**sända på remiss** — circulate for comment, submit for comment

**särskild behörighet** — special eligibility, specific eligibility requirements

**särskild prövning** — special individual examination

**särskilda bestämmelser** — special provisions

**särskilda förkunskaper** — course admission requirements, previous knowledge

**särskilda krav** — course admission requirements

**särskilt stöd** — special support (barn i behov av - children in need of)

**särskilt vuxenstudiestöd** — special adult studend aid

**särskilt yttrande** — minority report (written comment on a committee report by one or more of the committee)

**särskola** — education for pupils with learning disabilities

**särskolelärare** — teacher in education for pupils with learning disabilities

**särvux** — education for adults with learning disabilities

**söka (till)** — apply (for)

**sökande** — applicant

## T

**takbelopp** — maximum funding

**talfel** — speech impediment

**teknisk fakultet** — faculty of engineering, faculty of technology

**teknisk högskola** — institute of technology

**temaforskning** — thematic research (research based on an interdisciplinary theme)

**temastudier** — project with an interdisciplinary theme, thematic studies

**tematisk nätverk** — thematic network

**tentamen** — examination, test

**tentamensbetyg** — examination result, examination grade (Am)

**tentamensperiod** — examination period

**tentamensskrivning** — examination paper

**tentera** — examine; take an examination, sit an examination (Br)

**teoretiskt ämne** — theoretical subject, academic subject

**termin** — term (Br), semester (Am)

**termainsavgift** — term fee, course fee, semester registration fee

**terminsbetyg** — end of term report, end of semester report

**tidigarelärare** — compulsory school teacher for years 1-7

**tidsbegränsad** — temporary, limited, for a prescribed period

**tidsbegränsad tjänst** — short-term contract post

**tilldelning** — allocation

**tillförordnad (tf)** — acting, deputy, pro tem(pore), officiating

**tillgodogöra sig (undervisning)** — absorb, learn

**tillgodoräkna sig (poäng)** — be given credit for, take advantage of, be credited (with)

**tillhandahålla** — provide

**tillsvidareanställning** — permanent post, (univ) tenured post

**tillsyn** — supervision (om det gäller att kontrollera att lagar följs – legal supervision)

**tillsynsansvar** — supervisory responsibility

**tillsynsmyndighet** — supervisory authority

**tillsätta** — appoint

**tillsättning** — appointment

**tillägg** — supplement

**tilläggsbestämmelse** — supplementary (additional) clause

**tilläggsbudget** — supplementary estimates (Br), supplementary appropriations, complementary amount

**tilläggslån** — supplementary loan

**tillämpad** — applied

**tillämpad forskning** — applied research  
**tillämpning** — application, implementation  
**timanställd lärare** — teacher employed on hourly basis  
**timme** — (skol) period  
**timplan** — timetable \***timplanebunden undervisning** — minimum prescribed contact hours  
**tjänst** — post, position, office  
**tjänsteförslagsnämnd** — appointment board  
**tjänsteman** — civil servant, official  
**tjänstgöring** — employment, service, practice, work  
**tjänstledighet** — leave of absence (för studier/forskning; sabbatical)  
**träda i kraft** — come into force, take effect  
**träningsskola** — education for children with severe learning disabilities  
**tvärvetenskaplig** — interdisciplinary  
**tvärvetenskaplig forskning** — interdisciplinary research

## U

**UBS, särskilt utbildningsbidrag** — special educational grant  
**undantag** — exemption  
**underkänd** — failed \***underlag** — basis, basic data, guidance data  
**undersökning** — survey  
**undervisning** — teaching, education, tuition, instruction  
**undervisningserfarenhet** — teaching experience  
**undervisningsresultat** — teaching performance  
**undervisningsskyldighet** — teaching duty  
**undervisningsspråk** — language of instruction  
**undervisningstid** — teaching hours  
**universitet** — university  
**universitet och högskola** — higher education, tertiary education, universities and university colleges  
**universitets- och högskoleavtal** — institutional contract  
**universitetsadjunkt** — lecturer (Br), instructor (Am)  
**universitetskurs** — university course, higher education course

**universitetsledning** — university administration, Presidency (Am)

**universitetslektor** — senior lecturer (Br), associate professor (Am)

**universitetsnivå** — university-level

**universitetsrektor** — vice-chancellor (Br), president (Am)

**universitetsstudier** — university studies, higher education, tertiary education

**universitetsstyrelse** — board of governors, governing boards, higher education board (det samma som högskolestyrelse)

**uppdrag** — commission, mission, assignment, task

**uppdragsforskning** — commissioned research, contract research, sponsored research

**uppdragsgivare** — commissioning agent, commissioning body

**uppdragsundervisning** — contract teaching

**uppdragsutbildning** — commissioned education

**uppehåll** — temporary postponement, interruption of studies

**uppehållstillstånd** — residence permit

**uppflyttad** — moved up to the next level, promoted

**uppföljning** — monitoring, follow-up

**uppföljningssystem** — follow-up system

**uppgift** — task, exercise

**upphandla** — procure

**uppnå** — reach, attain (uppnå examen - be awarded a degree)

**uppnåendemål** — goals to attain (targets (in syllabi) etc. aims etc.)

**uppsats** — essay, written composition, paper, se även självständigt arbete

**uppsökande verksamhet** — outreach activities, outreaching activities

**upptagningsområde** — catchment area

**urval** — selection, sample

**urvalsbestämmelse** — selection regulation

**urvalsförfarande** — selection procedure

**urvalsgrupper** — selection groups

**urvalskriterium** — selection criterion (pl. criteria)

**urvalsregler** — selection rules and procedures

**utanför timplanen** — outside normal lessons, extra-curricular activities

**utarbeta** — prepare, work out

**utbilda** — educate, train

**utbildad** — educated, trained, skilled, qualified

**utbildning** — education, training  
**utbildningsanordnare** — education provider  
**utbildningsbevis** — (univ) university course certificate  
**utbildningsbidrag (UBS)** — special education assistance \***utbildningsform** — type of education  
**utbildningsinspektör** — educational inspectors  
**utbildningsklyfta** — educational gap  
**utbildningslinje** — (univ) programme, study programme (program Am)  
**utbildningsnämnd** — education committee  
**utbildningsnivå** — level of educational attainment, level of education  
**utbildningsområde (i lärarexamen)** — educational field  
**utbildningsplan** — study programme, syllabus (program Am)  
**utbildningsplats** — place in a programme (program Am)  
**utbildningspolitik** — education policy  
**utbildningsprogram** — study programme, educational programme (program Am)  
**utbildningssystem** — education system  
**utbildningsuppdrag** — educational assignment, educational contract, education task contract  
**utbildningsutbud** — provision of education, range of education available  
**utbildningsvolym** — volume of education  
**utbildningsväsen** — education system  
**utbyte** — exchange  
**utbytesarrangemang** — exchange programme (program Am)  
**utbyteslärare** — exchange teacher  
**utbytesstipendium** — mobility grant, exchange scholarship, exchange fellowship  
**utbytesstudent** — exchange student  
**utdrag (ur LADOK)** — (univ) (official) transcript  
**utfall** — outcome, result  
**utfärda** — (föreskrifter; examina) issue; award  
**utgift** — expense, expenditure  
**utgångspunkt** — starting point, basis  
**utjämningsbidrag** — compensatory transfer payment (grant)  
**utlandsskola** — Swedish school abroad  
**utlandsstudier** — study abroad

**utlandssvensk** — expatriot Swede  
**utlokalisera** — relocate, decentralise (Br), decentralize (Am)  
**utlåtande** — statement (of opinion), opinion, report  
**utländsk student** — foreign student  
**utnämna** — appoint  
**utnämning** — appointment  
**utomvetenskaplig** — extra-disciplinary  
**utredare** — commissioner, investigator  
**utredning** — commission, committee, commision of inquiry  
**utredningsförslag** — commission report, working paper  
**utrustning** — equipment (ej plural)  
**utveckling** — development  
**utvecklingsarbete** — development work/ project/ programme (program Am)  
**utvecklingsplan** — national development plan for schools (the government action plan for pre-schools, schools and adult education)  
**utvecklingsstörd** — learning disabled  
**utvecklingssamtal** — (skol) personal development dialogue  
**utvecklingsstörning** — learning disability  
**utvärdera** — assess, appraise, review, evaluate  
**utvärdering** — evaluation, assessment, review (fortlöpande — continuous, inbördes — peer review, nationell — national, nationwide)  
**utvärdering under kursens gång** — continuous assessment  
**utvärderingsmetod** — method of assessment  
**utvärderingsrapport** — evaluation report, assessment

## V

**val** — choice, option  
**valbar** — eligible  
**valbar kurs** — optional course  
**valfri kurs** — optional course  
**valfrihet** — freedom of choice  
**valfritt ämne** — optional subject  
**validering** — validation  
**valmöjlighet** — specialisation (Br), specialization (Am)

**vanlig klass** — mainstream class  
**variant** — specialisation (Br), specialization (Am)  
**varvad teoretisk och praktisk kurs** — sandwich course  
**varvad utbildning** — work and study course, sandwich course  
**veckoschema** — weekly timetable  
**veckotimme** — period per week  
**verksamhet** — activity, activities, work  
**verksamhetsberättelse** — annual report  
**verksamhetsplanering** — operational planning  
**verksamhetsår** — financial year, fiscal year  
**verksledning** — management (of National Board or Agency)  
**vetenskap** — science, knowledge, learning, scholarship, studies  
**vetenskaplig** — scientific, scholarly  
**vetenskaplig dokumentation** — scientific documentation  
**vetenskaplig forskning** — scientific research  
**vetenskaplig konferens** — conference, symposium  
**vetenskaplig ledare** — scientific supervisor, project leader  
**vetenskapligt bibliotek** — research library  
**vetenskapligt fackspråk** — scientific language, technical terminology  
**vetenskapligt samfund** — learned society  
**vetenskapligt sällskap** — learned society  
**vetenskapsfond** — research fund, scientific foundation  
**vetenskapsfält** — discipline  
**vetenskapsgren** — branch of science  
**vetenskapsman** — scientist, scholar, researcher  
**vetenskapsområde** — area of research, academic sector, academic area  
**vetenskapsteori** — theory of science  
**vidareutbildad** — possessing additional qualifications  
**vidareutbildning** — further education, supplementary training  
**vikariera** — stand in for, (act as) substitute for  
**vikarierande** — acting (lärare - substitute teacher)  
**villkor** — conditions  
**viss behörighet** — certain required qualifications

**vuxenpedagogik** — adult education methods  
**vuxenstudent** — adult student, mature student  
**vuxenstudiestöd** — adult study support  
**vuxenutbildning** — adult education  
**vuxenutbildningsbidrag** — adult education grant  
**vuxenutbildningsinstitutioner** — adult education bodies  
**vårdhögskola** — University College of Health Science run by county council  
**vårdutbildning** — medical, paramedical education  
**vårpropositionen** — spring fiscal policy bill  
**vårtermin** — spring term (Br), spring semester (Am)  
**väl godkänd** — pass with distinction\*

**värdegrund** — fundamental values  
**värdering** — assessment, evaluation, rating, ranking  
**värdland** — host country  
**värduniversitet** — host university

## Y

**yrka** — move  
**yrkande** — motion, proposal  
**yrke** — occupation, trade, profession, vocation (vardagligt – work)  
**yrkesanknuten** — work-related  
**yrkesbeskrivning** — job description  
**yrkesbetonad** — vocationally-oriented  
**yrkeserfarenhet** — work experience, professional experience  
**yrkesexamen** — vocational qualification, vocational higher education degrees, professionally oriented diplomas, professional degrees  
**yrkesförberedande** — vocationally-oriented  
**yrkesinriktad** — vocationally-oriented  
**yrkesinriktat ämne** — vocationally-oriented subject  
**yrkeskompetens** — vocational competence  
**yrkeskunskap** — professional knowledge, technical skill, vocational skills  
**yrkeslegitimation** — certification, (professional) qualification  
**yrkesliv** — working life, professional life  
**yrkeslivet** — the world of work, the working world

**yrkeslivserfarenhet** — work experience  
**yrkeslivsrepresentant** — representative of industry and commerce  
**yrkeslärare** — vocational studies teacher, guidance counsellor (Am)  
**yrkesmässig** — professional, commercial  
**yrkesorientering** — vocational guidance  
**yrkesstatus** — professional status  
**yrkesteknisk högskoleutbildning** — higher technical vocational education  
**yrkesval** — choice of work, career choice  
**yrkesvalslärare** — vocational adviser  
**yrkesutbildning** — vocational training (på skolnivå/högskolenivå)  
**yrkesvägledning** — vocational guidance, careers guidance  
**yrkesämnen** — vocational subjects  
**yttrande** — statement, comment, (referee's) assessment, opinion  
**yttranderätt** — right to (non-voting) participation, right to speak

## Å

**åldersblandad** — mixed-age (group)  
**åldersdifferentierad** — age-specific  
**åldersgrupp** — age group  
**åldersgräns** — age limit  
**åliggande** — duty, obligation, task, assignment  
**årsbelopp** — annual amount  
**årsklasslös skola** — vertically integrated school  
**årskull** — cohort (Br), class (Am), age group  
**årskurs (åk)** — school year  
**årskurs ett** — first school year, first grade (Am)  
**årskurs noll** — (voluntary) pre-school class  
**årskursbunden** — graded  
**årskurslös** — non-graded (by year), not divided into (school) years  
**årsstudieplats** — (univ) full-time equivalent (FTE)  
**återbetalningspliktig lånedel** — loan element (of study support)  
**återföring** — feedback  
**återkommande utbildning** — recurrent education  
**åtgärd** — measure

**åtgärdsprogram** — action programme, action plan (Am program)

## Ä

**ämbetsman** — government official, civil servant

**ämbetsverk** — government agency, central board, civil service department

**ämne** — subject (forskning - discipline)

**ämnesbeskrivning** — description of teaching and research duties and qualifications (for professorial chair)

**ämnesblock** — subject block, subject unit

**ämnesfördjupning** — in-depth studies in subject, advanced study

**ämnesgrupp** — group of related subjects

**ämneskunskap** — knowledge of a subject

**ämneslärare** — (skol) subject teacher (as opposed to class teacher)

**ämneslärarutbildning** — teacher-training programme for upper-secondary school teachers (Am program och high school)

**ämnesmetodik** — subject-specific methodology

**ämnesområde** — subject area, discipline

**ämnesspecifik** — discipline-specific

**ämnesövergripande** — interdisciplinary

**äiska (medel)** — request (funds)

## Ö

**ömsesidighet** — reciprocity

**öppen fritidsverksamhet** — open leisure-time activities<sup>\*</sup>

**öppen förskola** — open pre-school<sup>\*</sup>

**överenskommelse** — agreement

**övergripande** — overall, general, comprehensive

**övergång** — transfer, transition

**övergångsbestämmelse** — temporary regulation, interim regulation

**övergångsfrekvens** — transfer rate, transfer frequency

**överinseende** — inspection, supervision

**överklaga** — appeal (against)

**överklagandenämnd** — board of appeal(s)

**överkurs** — supplementary studies

**översiktskurs** — introductory course, survey course, review course, outline course

**översyn** — review, inspection

**övervägande** — consideration

**övning** — exercise, drill, practice

**övningskurs** — practical course, applied course

**övningsskrivning** — exercise

**övningsuppgift** — written exercise

**övningsämne** — (skol) practical subject, artistic subject, non-theoretical subject

# **Engelska–svenska**

Vanliga ord i engelska texter för översättning till svenska

**general education** — allmän utbildning (d.v.s. studieförberedande utbildning i motsats till yrkesutbildning)

**initial vocational training** — grundläggande yrkesutbildning (på gymnasienivå)

**lower secondary education** — lägre sekundärundervisning (motsvarande åk 7-9 i grundskolan)

**postgraduate** (Br) — person med universitets-/högskoleexamen (motsv. Fil kand): postgraduate studies:forskarstudier

**primary education** — primärutbildning (motsvarande åk 1-6 i grundskolan)

**primary school** — primärskola (motsvarande åk 1-6 i grundskolan)

**primary school teacher** — primärskollärare, motsvarande tidigarelärare (tidigare lågstadie- och mellanstadielärare)

**public school** — (Br) privatskola, (övr) offentlig skola

**secondary education** — sekundärutbildning (motsvarande åk 7-9 i grundskolan samt gymnasieskolan)

**secondary school** — sekundärskola (motsvarande åk 7-9 i grundskolan samt gymnasieskolan)

**secondary school teacher** — sekundärskollärare, motsvarande senarelärare (tidigare högstadielärare) och gymnasielärare

**upper secondary education** — högre sekundärutbildning (motsvarande gymnasieskolan)

## \*Förklaringar

Svenska begrepp som kan behöva ytterligare förklaringar samt samlade förklaringar

### Child care — barnomsorg

Child-care consists of activities for children aged 1-5, **förskoleaktiviteter** (pre-school activities), and for children aged 6 – 12, **skolbarnsomsorg** ( school-aged child care).

Pre-school activities are organised as **öppen förskola** (open pre-school), where children are accompanied by their parents; **förskola** (pre-school) and **familjedaghem** (family day-care homes), which is organised in the home of a **dagbarnvårdare** (family child minder).

For children six years of age, **förskoleklass** (pre-school class), is organised, mostly within schools. The pre-school class is not part of the compulsory school, although the same curricula applies. There are no syllabi for the pre-school class.

School-aged child-care is organised as **familjedaghem** (family day-care homes), **fritidshem** (leisure-time centres) and **öppen fritidsverksamhet** (open leisure-time activities).

### Student aid — studiestöd

The overall concept is the **studiestöd** (student aid). The most important parts are the following:

**Studiehjälp** (upper secondary student aid) — for students 16-20, studying at upper secondary level;

**Studiemedel** (post secondary student aid) — for studies at higher education level, or adults studying at upper secondary level. Study allowances consist of **studiebidrag** (student grant) and a repayable **studielån** (student loan).

### Grades — Betyg

in **compulsory school** — **godkänd**, **G/Pass**, **väl godkänd**, **VG/Pass** with distinction, **mycket väl godkänd**, **MVG/Pass** with special distinction. Pupils who do not attain a pass level in a particular subject are not awarded a grade in that subject, but a written assessment.

in **upper secondary school** — **icke godkänd**, **IG/Fail**, **godkänd**, **G/Pass**, **väl godkänd**, **VG/Pass** with distinction, **mycket väl godkänd**, **MVG/Pass** with special distinction

in **higher education** — **icke godkänd**, **IG/Fail**, **godkänd**, **G/Pass**, **väl godkänd**, **VG/Pass** with distinction

### Other terms — andra termer

**docent** — Docent is an academic title. To be approved as a docent, a PhD or equivalent competence is required as well as scientific and pedagogical skills. A docent is considered to have higher scientific competence than a PhD.

**elevens val** — pupil's choice, pupil's option. In the compulsory school, part of the timetable is for the pupil's option. The option enables pupils to deepen and broaden their knowledge in one or more subjects in school.

**folkbildning** — adult education not tied to academic qualifications. **Folkbildning** (liberal adult education) is organised through folk high schools and study associations and aims at reaching groups of people who have often remained outside the educational system.

**folkhögskola** — independent adult education college. Every folk high school has a general course that gives its graduates basic eligibility to higher education. People with little previous education have priority of application. Students must be at least 18 years of age.

**forskarassistent** — To be employed as a **forskarassistent** (research assistant) at least a PhD is required. Research assistants are teachers who also do research as part of their employment. Mostly younger researchers are employed as research assistans.

**fristående skola/högskola** — independent school, private school

**fullmaktsanställning** — tenured appointment from which dismissal is possible only in very exceptional cases

**grundskola** — nine-year comprehensive compulsory school

**högskola** — university college (the same status as universities as regards undergraduate education)

**individuellt program** — individual programme. In upper secondary school there are three types of programmes, **nationellt program**, **specialutformat program** and **individuellt program**. An individual programme can be taken by a student who leaves compulsory school without the necessary qualification to enter one of the national programmes. The aim is, however, to help and assist students to transfer at a later stage to a national or specially designed programme.

**karaktersämne** — programme specific subject. In upper secondary education there are two types of subjects, those common to all national programmes, **kärnämnen** (core subjects), and those specific for each programme, **karaktersämnen**.

**kommunal budget** — municipal budget. Consists of state grants and local taxes which merge into one budget. The municipality has the freedom to decide on the allocation of funds so long as certain commitments are fulfilled.

**kompletterande utbildning** — supplementary education programmes. Independent post-compulsory education supplementing main body of upper secondary education, e.g. art colleges, craft schools, etc. as well as post-secondary education.

**kärnämne** — core subject. In upper secondary education there are two types of subjects, those common to all national programmes, **kärnämnen**, and those specific for each programme, **karaktersämnen** (programme specific subject).

**magisterexamen** — There are two types of **magisterexamen**, **med ämnesdjup** and **med ämnesbredd**. **Magisterexamen med ämnesdjup** (degree of Master of .... with specialisation in..../with a major in..../in...) consists of at least 160 credit points, whereof at least 80 credit points is in the main subject. In addition, an independent project in the main subject of at least 20 credit points or two of at least 10 credit points each is required. **Magisterexamen med ämnesbredd** (degree of Masters of....) consists of a tleast 40 credit points in a certain subject and a independents project of at least 10 credit points is

required. This degree may be taken by someone who has a previous degree of at least 120 credit points.

**maxtaxa** — maximum fees in child-care. The government has proposed a system of maximum fees for child care services. Those municipalities which participate in this system receive state grants to maintain quality in child-care.

**modersmålsundervisning** — mother tongue tuition. This term relates to the tuition which is offered to pupils with other mother tongue than Swedish. It is not used when describing tuition in Swedish for Swedish-speaking pupils, in which case the term Swedish is used. This tuition was previously called "home language tuition" (**hemspråk**).

**nationellt program** — national programme. In upper secondary school there are three types of programmes, **nationellt program**, **specialutformat program** and **individuellt program**. All national programmes are three years in length, give basic eligibility for higher education and share the same eight core subjects. There are 17 national programmes, 14 with a vocational orientation.

**nationella prov** — national tests in Swedish, English and Mathematics (not external examinations, but a way of monitoring achievement at pupil, school and national level)

**påbyggnadsutbildningar** — advanced programmes usually requiring two years of previous university level studies

**självständigt arbete** — independent project/degree project of X credit points (for a degree of Bachelor or Master), thesis of X credit points (for a degree of Bachelor)

**skolans val** — school option. In compulsory the school can decide to use hours from all subjects in the compulsory school in order to develop its own special profile. A common choice in this respect is music, but culture, sport, science and languages also occur.

**specialutformat program** — specially designed programme. In upper secondary school there are three types of programmes, **nationellt program**, **specialutformat program** and **individuellt program**. Students with interests other than those covered by the national programmes can opt to follow a specially designed programme. It corresponds to a national programme in terms of the level of education and length of study, but may in addition combine courses from different national programmes and/or locally devised courses.

**studiecirkel** — (adult) study circle. The study circle is the most common form of activity characterising the study associations. Study circles offer different subjects such as artistic subjects, language, social studies etc.

**timplan** — time schedule. In the **grundskola**, the municipalities/schools are free to decide on the distribution of the 6,665 hours over the nine years of compulsory schooling.

The municipalities/schools are also free to decide on when a subject is to be introduced so long as the goals set for school year 5 and 9 are achieved. In the **gymnasieskola**, the schools are free to decide on the distribution of the 2,500 points over the three years of upper secondary schooling.

## Fler ordlistor

Högskoleverkets svensk - engelska ordlista  
Publicerad 1996

För ytterligare kommentarer om tjänsterna vid universitet och högskolor, beteckningar på linjer i tidigare gymnasie- och högskolesystem samt termer som saknas i denna handbok, hänvisas till den ordlista som Högskolverket publicerade 1996 (ISBN 91-87322-23-4).

Rekommendationer för svenska EU/FoU-begrepp

December 1996

EU/FoU-rådet har publicerat en lista med rekommendationer för svenska EU/FoU-begrepp, som utgår från engelska termer. I denna lista finns också namnen på de olika delprogrammen.

Eurodicautom

Aktualiseras kontinuerligt

Eurodicautom är Europeiska kommissionens översättningsservice. Eurodicautom är en databas, tillgänglig på Internet, med översättningar till/från de elva officiella språken. Utbildningsområdet finns med.

Databasen finns tillgänglig på:

<http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl?page=expert>.

Multiterm

Aktualiseras kontinuerligt

Multiterm är UD:s databas. Förfrågningar görs till UD/Språkforum, tfn 08-405 10 00.

European Education Thesaurus

1998

EET är EU och Europarådets gemensamma ordbok på utbildningsområdet. Ordboken täcker ett stort antal översättningar på 11 språk. Den finns åtkomlig på Eurydices hemsida på Internet, [www.eurydice.org](http://www.eurydice.org).

Kommunal ordbok

December 1998

Innehåller 12 000 ord inom de ämnesområden som finns inom det kommunala ansvarsområdet. 255 sidor, ISBN 9173450340

# **Examina inom högskolan**

(översättningarna ej reglerade i författningen)

## **Generella examina**

General Degrees

**grundutbildning** — undergraduate education

**högskoleexamen** — University Diploma (in....)

**kandidatexamen (t.ex. inom humaniora)** — degree of Bachelor (e.g. of Arts)

**magisterexamen (t.ex. inom humaniora)** — degree of Master (e.g. of Arts)

There are two types of “magisterexamen”.

**Magisterexamen med ämnesdjup** — degree of Master of .... with specialisation in..../with a major in..../in...

**Magisterexamen med ämnesbredd** — degree of Masters of....

## **Forskarutbildning**

Post-graduate Education

**licentiatexamen** — Licentiate (level between Master's Degree and Doctorate)

**doktorsexamen** — Doctorate, Ph D

## **Yrkesexamina**

Professional Degrees

**apotekarexamen** — Master of Science in Pharmacy

**arbetsterapeutexamen** — Bachelor of Science in Occupational Therapy

**arkitektexamen** — Master of Architecture

**audionomexamen** — Bachelor of Science in Audiology

**barnmorskeexamen** — Graduate Diploma in Midwifery

**biomedicinsk analytikerexamen** — Bachelor of Science in Biomedical Laboratory Science

**brandingenjörsexamen** — Bachelor of Science in Fire Protection Engineering

**civilingenjörsexamen** — Master of Science in Engineering

**dietistexamen** — Bachelor of Science in Dietetics

**flyglärarexamen** — Diploma of Education in Aviation

**folkhögskollärarexamen** — Diploma of Education for the Folk High School

**högskoleingenjörsexamen** — University Diploma in Engineering (80p)/ Bachelor of Science in Engineering (120p)

**juris kandidatexamen** — Master of Laws

**konstnärlig högskoleexamen i dans** — University Diploma in Dance

**konstnärlig högskoleexamen i konst och design** — University Diploma in Fine Arts and Design

**konstnärlig högskoleexamen i musik** — University Diploma in Music

**konstnärlig högskoleexamen i scen och medier** — University Diploma in Performing Arts and Media

**logopedexamen** — Master of Science in Speech Pathology and Therapy

**läkarexamen** — University Medical Degree

**lärarexamen** — Bachelor of Education (120p, 140p)/ Master of Education (160p)

**fördjupning** — depth of study

**inriktning** — field of study

**specialisering** — specialization

**utbildningsområde** — educational field

**maskinteknikerexamen** — University Diploma in Marine Engineering

**optikerexamen** — Bachelor of Science in Optometry

**organistexamen** — Master of Fine Arts in Church Music

**ortopedingenjörsexamen** — Bachelor of Science in Prosthetics and Orthotics

**psykologexamen** — Master of Science in Psychology

**psykoterapeutexamen** — Graduate Diploma in Psychotherapy

**receptarieexamen** — Bachelor of Science in Pharmacy

**röntgensjuksköterskeexamen** — Bachelor of Science in Diagnostic Radiology Nursing

**sjukgymnastexamen** — Bachelor of Science in Physiotherapy

**sjukhusfysikerexamen** — Master of Science in Medical Physics

**sjuksköterskeexamen** — Bachelor of Science in Nursing

**sjöingenjörsexamen** — Bachelor of Science in Marine Engineering

**sjökaptensexamen** — Bachelor of Science in Nautical Science

**social omsorgsexamen** — University Diploma in Social Care (100p)/ Bachelor of Science in Social Care (120p)/ Master of Science in Social Care (160p)

**sacionomexamen** — Bachelor of Science in Social Work

**specialistsjuksköterskeexamen** — Graduate Diploma in Specialist Nursing

**specialpedagogexamen** — Graduate Diploma in Special Education

**styrmansexamen** — University Diploma in Nautical Science

**studie- och yrkesvägledarexamen** — Bachelor of Science in Careers Counselling

**tandhygienistexamen** — University Diploma in Dental Hygiene

**tandläkarexamen** — University Degree in Dental Surgery

**tandteknikerexamen** — Bachelor of Science in Dental Technology

**teologie kandidatexamen** — Bachelor of Theology (140p)/ Master of Theology (160p)

**yrkesteknisk högskoleexamen** — University Diploma in Applied Technology

## **Examina, forskarutbildning**

Degrees, Postgraduate Education

**doktor i medicinsk vetenskap** — Doctor of Medical Science

**ekonomie doktor** — Doctor of Philosophy (PhD (Economics))

**filosofie doktor** — Doctor of Philosophy (PhD)

**filosofie licentiat** — Licentiate of Philosophy

**juris doktor** — Doctor of Laws (LLD)

**juris licentiat** — Licentiate of Laws

**medicine doktor** — Doctor of Philosophy (PhD (Medicine)) (Doctor of Medicine (MD))  
är den i USA vanliga beteckningen på odisputerade läkare. De som avlägger  
doktorsexamen blir vanligen PhD)

**medicine licentiat** — Licentiate of Medicine

**odontologie doktor** — Doctor of Philosophy (PhD (Dental Science)) (jfr. medicine  
doktor ovan)

**teknologie doktor** — Doctor of Philosophy (PhD) (jfr. medicine doktor ovan)

**teknologie licentiat** — Licentiate of Technology

**teologie doktor** — Doctor of Divinity (DD)

**teologie licentiat** — Licentiate of Divinity

## **Sveriges Lantbruksuniversitet**

The Swedish University of Agricultural Sciences

**Grundutbildning** — Undergraduate education

**agronomexamen** — Master of Science in Agriculture

**djursjukvårdarexamen** — University Diploma in Animal Nursing

**hippologexamen** — University Diploma in Equine Studies

**hortonomexamen** — Master of Science in Horticulture

**jägmästarexamen** — Master of Science in Forestry

**landskapsarkitektxamen** — Master of Science in Landscape Architecture

**landskapsingenjörsexamen** — University Diploma in Landscape Construction and  
Management

**lantmästarexamen** — Diploma of Higher Education in Agricultural and Rural  
Management

**skogsmästarexamen** — Bachelor of Science in Forest Engineering

**skogsteknikerexamen** — University Diploma in Forest Management

**trädgårdssingenjörsexamen** — University Diploma in Horticultural Management

**veterinärexamen** — Master of Science in Veterinary Medicine

## **Forskarutbildning**

Postgraduate Education

**agronomie doktor** — Doctor of Philosophy (PhD (Agriculture)) (jfr. medicine doktor ovan)

**veterinärmedicine doktor** — Doctor of Philosophy (PhD (Veterinary Medicine)) (jfr. medicine doktor)

**skoglig doktor** — Doctor of Philosophy (PhD (Forestry)) (jfr. medicine doktor ovan)

# **Gymnasieskolans program**

Gymnasieskolans nationella program och inriktningar fr.o.m. skolåret 2000/01

För samtliga program gäller programme – Br, program – Am

Barn och fritidsprogrammet The Child and Recreation Programme

- **Fritid — Recreation**
- **Pedagogisk och social verksamhet — Pedagogical and social activities**

Byggprogrammet The Construction Programme

- **Anläggning — Construction**
- **Husbyggnad — Building**
- **Måleri — Painting**
- **Plåtslageri — Plate working**

Elprogrammet The Electricity Programme

- **Automation — Automation**
- **Elektronik — Electronics**
- **Elteknik — Electrical engineering**
- **Datorteknik — Computer technology**

Energiprogrammet The Energy Programme

- **Drift- och underhållsteknik — Operations and maintenance**
- **Sjöfartsteknik — Marine technology**
- **VVS- och kylteknik — Heating, ventilation, sanitation and refrigeration**

Estetiska programmet The Arts Programme

- **Bild och formgivning — Art and Design**
- **Dans — Dance**
- **Musik — Music**
- **Teater — Theatre**

Fordonsprogrammet The Vehicle Programme

- **Flygteknik — Aircraft**

- **Karosseri — Coach work**
- **Maskin- och lastbilsteknik — Machine and lorries**
- **Personbilsteknik — Cars**
- **Transport — Transport**

Handels- och administrationsprogrammet The Business and Administration Programme

- **Handel och service — Commerce and service**
- **Turism och resor — Tourism and travel**

Hantverksprogrammet **The Handicraft Programme**

Hotell- och restaurangprogrammet **The Hotel and Restaurant Programme**

- **Hotell — Hotels**
- **Restaurang och måltidsservice — Restaurant and meal services**

Industriprogrammet **The Industry Programme**

Livsmedelsprogrammet **The Food Programme**

Medieprogrammet **The Media Programme**

- **Medieproduktion — Media production**
- **Tryckteknik — Printing**

Naturbruksprogrammet **The Natural Resource Use Programme**

Naturvetenskapsprogrammet **The Natural Science Programme**

- **Naturturvetenskap — Natural sciences**
- **Matematik och datavetenskap — Mathematics and computer science**
- **Miljövetenskap — Environmental studies**

Omvårdnadsprogrammet **The Health Care Programme**

Samhällsvetenskapsprogrammet **The Social Science Programme**

- Ekonomi — Economics
- Kultur — Culture
- Samhällsvetenskapliga gren — Social Sciences
- Språk — Languages

Teknikprogrammet The Technology Programme

Specialutformade program Specially designed programmes

Individuella program Individual programmes